

# Legal Translation [3]

Translating Contracts

# introduction

## ► What is a contract?

A contract is a legally binding relation in which one party makes an offer that the other accepts in a way that will have its effect on what has been contracted upon.

# Elements of a contract:

Contract title	اسم العقد
Contract parties	الأطراف المتعاقدة
Legal capacity	الأهلية القانونية
Preamble	تمهيد
Mutual Obligations	الإلتزامات المتبادلة

# Cont,

Duration of contract	مدة العقد
General provisions	أحكام عامة
Law and court Jurisdiction in case of contractual dispute	الجهة المختصة في حال حدوث خلاف
Duration of Contract	مدة سريان العقد
Date of signing the contract	تاريخ ابرام العقد
Signature	التوقيع

# Types of contracts

- ▶ Commercial: Rental Agreement or Lease–  
Sales Contract
  - ▶ Administrative: Employment Contract–  
Maintenance Contract
  - ▶ Social (marriage contract)
- 

# Practice

- ▶ Identifying these elements will help you understand the contract. Thus enabling you to translate accurately.
- ▶ In actual practice of legal translation, the criteria guiding the translator's choices are prevalently functional, in that the translated text shall have to perform the same function in the target language.

- ▶ This Agreement is made and entered into this Saturday, the 8<sup>th</sup> day of August in the year 2003 by and between:

1 –

2 –

▶ تحرر هذا العقد في يوم السبت الموافق 8 اغسطس سنة 2003 بين كل من:

-1

-2

▶ أقر المتعاقدان بأهليتهما للتصرف قانونا واتفقا على ما يلي:

- ▶ Both parties hereto declare that they are legally competent (have legal capacity) to enter to this contract and hereby agree as follows:



- ▶ In witness whereof the said parties have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

First party

second party

- ▶ و بما ذكر تحرر هذا العقد في اليوم و السنة المذكورين في صدره ( أو أعلاه) وأمضاه الطرفان و بصماه بخاتميهما.  
الطرف الأول                      الطرف الثاني

- ▶ Any dispute arising out of or in connection to this Agreement shall be settled without recourse to the courts, in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce, the award being final and binding. The arbitrator(s) shall have power to rule on his or their own competence and on the validity of the Agreement to submit to the arbitration.

▶ أي نزاع ينشأ نتيجة لهذا العقد أو فيما يتعلق به، تتم تسويته دون اللجوء إلى المحاكم، وذلك طبقاً لقواعد التوفيق والتحكيم الخاصة بالغرفة التجارية الدولية، و يعتبر الحكم الصادر نهائياً وملزماً. ويكون المحكم أو المحكمين مخولين سلطة الحكم في مسألة اختصاصهم، وكذلك فيما يتعلق بصحة العقد المقدم للتحكيم.

- ▶ *Force Majeure*: shall mean any event or circumstance beyond the reasonable control of the party affected which prevents, obstructs or delays the performance by that party of its obligation under this Contract.

▶ القوة القاهرة: تعني أي حدث أو ظرف خارج نطاق السيطرة المعقولة للطرف المتضرر يمنع هذا الطرف أو يعوقه أو يعطله عن أداء التزاماته بموجب هذا العقد.

- ▶ This Contract shall be considered null and void without notice if residence permit and work permit are not given or renewed.

▶ يعتبر هذا العقد لاغ وباطل دون إخطار مسبق في حالة عدم منح أو تجديد تصريح الإقامة والعمل.

▶ يعتبر هذا العقد لاغياً و باطلاً و بدون إخطار مسبق في حال عدم تسليم أو تجديد تصريح العمل والإقامة.

▶ يعتبر هذا العقد لاغياً بدون أي إخطار إذا لم تمنح أو تجدد رخصة الإقامة ورخصة العمل.

▶ يلتزم المستأجر بالكامل وفي الحال بالقواعد والنظم التي يفرضها المالك بالنسبة لإجراء التغييرات.

- ▶ Tenant shall fully and promptly comply with and observe the rules and regulations of (set by)the Landlord with respect to the making of alterations.

- ▶ Upon termination of this Lease, the Lessee, at the Lessee's own expense, shall remove from the building all of the Lessees personal property and such improvements made by the Lessee that have not become the property of the Lessor, including for example fixture, cabinets, and partitions.

▶ لدى انتهاء عقد الإيجار، على المستأجر وعلى نفقته الخاصة، إخلاء جميع ممتلكاته الخاصة من المبنى، وإزالة جميع التحسينات التي أدخلها المستأجر على المبنى ولم تصبح ملكا للمؤجر، بما في ذلك التركيبات والخزائن وحواجز تقسيم الغرف.